

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA
 CORSO DI LAUREA IN LINGUE E CULTURE EUROPEE,
 EUROAMERICANE ED ORIENTALI

Anno accademico 2013/2014

<i>Codice insegnamento</i>	85811
<i>Disciplina</i>	Lingua e Linguistica francese III
<i>Settore scientifico-disciplinare</i>	L-LIN/04
<i>Anno di corso</i>	III
<i>Durata del corso</i>	Annuale
<i>Numero totale di crediti (CFU)</i>	9 CFU
<i>Nome del docente</i>	
<i>Obiettivi formativi</i>	<p>Il corso è finalizzato all'arricchimento e all'approfondimento delle competenze comunicative, linguistiche e culturali degli studenti, soprattutto in merito ai linguaggi settoriali e alla comunicazione internazionale. Sarà approfondita la sintassi francese con particolare attenzione all'analisi logica, stilistica e contenutistica di testi di diversa natura. Si consolideranno e potenzieranno: le abilità di produzione scritta e orale; la comprensione in L1 e la riformulazione in L2 di contenuto, forma e stile; l'interpretazione e la decodificazione del testo; il riconoscimento e l'applicazione delle tecniche traduttive.</p> <p>L'approccio alla lingua avverrà attraverso lettura, comprensione e analisi critica orale e scritta di testi di vario genere e livello, autentici e non, cartacei, audiovisivi, traduzioni dal francese e dall'italiano, dictée-composition, résumés, <i>analyse de texte</i>, <i>dissertation</i>, conversazione guidata e autonoma. Le esercitazioni saranno tenute dal docente e dai lettori madrelingua. Questi ultimi dedicheranno ore supplementari all'approfondimento della sintassi e dell'analisi logica a seconda delle esigenze dei corsi. Si raccomanda una frequenza assidua a tutte le lezioni.</p>
<i>Testi di riferimento</i>	<ul style="list-style-type: none"> • SINTASSI, ANALISI LOGICA E LINGUA Silvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic, <i>Grammaire expliquée du français</i>, niveau intermédiaire, Cle International, Paris 2002 + exercices Albert Hamon, <i>Cours d'analyse grammaticale et logique</i>, Coll. Guides Hachette M. Grevisse, <i>Le Petit Grevisse</i>, Bruxelles, De Boeck, 32ème édition, 2009 (oppure éd. De Boeck/Zanichelli, 2005) C. Dollez, S. Pons, <i>Alter Ego 5</i>. Livre de l'élève + CD audio élève, Paris, Hachette, 2007 + Cahier d'activités - TRADUZIONE E MODULI LINGUAGGI SETTORIALI M. Ballard, <i>L'unité de traduction : redéfinition d'un concept-clé</i>, in <i>L'atto del tradurre. Aspetti teorici e pratici della traduzione</i>, Roma, Bulzoni Editore, 1999, pp. 27-49.

	<p>Patrick Boylan, <i>Le traducteur caméléon: médiateur interculturel e Il traduttore camaleonte</i>. Entrambi gli articoli sono reperibili su patrick.boylan.it/text/boylan35.htm</p> <p>D. Giusto, <i>Un insolito Jules Verne. Tradurre umorismo e fantasia</i>, Lecce, Libellula Edizioni, 2012.</p> <p>J. Verne, <i>Tre racconti</i>, Lecce, Libellula Edizioni, in corso di stampa.</p> <p>Sarah Amrani-Elisabeth Grimaldi, <i>Dalla lettura... à la traduction. Manuel de traduction et de stylistique comparée de l'italien et du français</i>, CUECM, Catania, 2007.</p> <p>AA . VV., <i>Giornali d'Europa</i>, volume 3, E D I T, Catania.</p> <p>Ulteriori materiali verranno forniti durante le lezioni.</p> <p>Dizionari consigliati:</p> <p>a) bilingue: Boch, ultima edizione, Zanichelli, Bologna; Larousse-Signorelli, Garzanti, Milano; DIF, Paravia</p> <p>b) monolingue</p> <p><i>Petit Larousse Illustré 2009, Le Nouveau Petit Robert 2010, Le Robert & Cle International, CIDEB, Genova.</i></p> <p>Si consigliano inoltre:</p> <p><i>Dictionnaire des synonymes, Larousse; Paris.</i></p> <p>Annie Le Bris, <i>L'Économie et les affaires. Dizionario fraseologico Francese-Italiano, Italiano-Francese dei termini dell'economia e del commercio</i>, Zanichelli, Bologna.</p>
<p><i>Approfondimenti</i></p>	<p>SOTTOTITOLAZIONE E TRADUZIONE: GLI EFFETTI SULLA PERCEZIONE CULTURALE DEL FILM.</p> <p>Teresa Tomasziewicz, <i>La structure des dialogues filmiques: conséquences pour le sous-titrage</i>, pp. 381-397.</p> <ul style="list-style-type: none"> • J-M. Lavour, A. Serban, <i>La traduction audiovisuelle</i>, Bruxelles, Groupe De Boeck, 2008. • <i>Dossier, sous-titrage, l'histoire</i>, in nicolas.anquetil1.free.fr/.../sous-titrage_televisi... • Analisi dei testi tratti dai documenti audiovisivi presi in esame. <p>In corso d'anno verranno indicate eventuali integrazioni al programma.</p>
<p><i>Lezioni</i></p>	<p>Giorni e aule da stabilire</p>
<p><i>Ricevimento</i></p>	<p>Giorni e orari da stabilire</p>
<p><i>Altro</i></p>	<p>Si consiglia vivamente agli studenti non frequentanti di mettersi in contatto con il docente, con largo anticipo, circa i contenuti, i testi, la</p>

	<p>metodologia e le prove d'esame. È indispensabile inoltre seguire con assiduità le esercitazioni di lettorato.</p> <p>Sarà utilizzata la piattaforma di Studium.unict per tutte le comunicazioni dei docenti e dei lettori, nonché per la pubblicazione dei materiali didattici utilizzati in aula o consigliati.</p>
--	---

Il docente